

nede hos Oldtidens mest udviklede Folk. Men ved Siden deraf fremhæves med stor Styrke, at de nævnte Ord bør forblive i Brug og urokkelig gjælde som Rettesnor for Samlivet mellem kristelige Ægtefæller, medens der ikke ofres det Spørgsmaal en Tanke, om det græske Ord i Brevet til Efesierne (5 Kap. 21-22 V.) og i Peters første Brev (3. Kap. 1ste V.) ogsaa er rigtig gjengivet i vor Bibeloversættelse med det halvtyske Udtryk »underdanig«, og om muligvis al den Uvilje, der siges at være imod denne Formaning hos »de Kvinder, som arbejde for den saakaldte Kvinde-Emancipation«, ikke vilde forsvinde, saafremt der brugtes et mindre slavisk Udtryk. Vore Læsere ville vide, at Pastor *Hostrup* i sit Foredrag i »Dansk Kvinde-samfund« (2ode Januar) gjorde gjældende, at man snarere burde tænke paa en inderlig og frivillig Hengivelse i Kjærlighed end paa en paabudt Underdanighed, og Enhver vil sige sig selv, at naar der baade i Paulus's Brev til Efesierne (3 Kap. 21 V.) og i Peters første Brev (5. Kap. 5 V.) staar: »Værer Alle hinanden«, da passer Ordet »underdanig« kun saare slet, selv om det paa første Sted formildes ved Tilføjelsen »i Herrens Frygt«. (En Oversættelse som: »Underordner Eder alle hverandre i Herrens Frygt« vilde da falde langt naturligere.) I sin Bibeloversættelse gjengiver Lindberg et andet Sted det tilsvarende Navneord »i al Underordning« (1ste Brev til Timotheus 2 Kap. 11. V.), hvor den avtoriserede Oversættelse ligeledes bruger »Underdanighed«, og i den engelske Bibeloversættelse bruges gennemgaaende mildere Udtryk (*submit, be subject* eller *in subjection*.) Svenskeren H. M. Mellins Bibeloversættelse (udk. 1883) har Ordet *undergifven* om Formaning til Hustruerne, og det svenske Ritual skal nok gjengive Hostrups Tanke ved Ordet *tillgifven* (hengiven.)

Ved at tænke paa den Vægt, der saaledes lægges paa Oversættelsen af et enkelt græsk Ord, mindes jeg uvilkaarlig om en Diskussion, som for en 30 Aar siden førtes i et af vore theologiske Blade mellem Professorerne C. E. Scharling og H. N. Clausen om Fortolkningen af det bekjendte Sted hos Paulus i 1ste Brev til Korinthierne (7 Kap. 21 V.): »Er Du kaldet til Træl, bekymre det Dig ikke; men kan Du blive fri da vælg hellere dette!« Efter Scharlings Opfattelse skulde

Forts. i medfølgende Tillæg.